



ОТ МЕНЯ ЭТО БЫЛО

ДУХОВНОЕ ЗАВЕЩАНИЕ
преподобного СЕРАФИМА ВЫРИЦКОГО



Преложисѣ статїѣ еѣѣ глаголемая:
Ѡ менѣ бысть сїѣ, творенїѣ прѣбнаго Ѡтца
нашего серафїма вырицкаго, Ѡ простѣхъ
словесъ на црковнаа словѣнскаа иждивенїемъ
алѣксандра павлова тюрїна, тщанїемъ же сергїа
анатолиѣва наумова, въ лѣто Ѡ сотворенїа мїра
ѠЗФКѢ, Ѡ ржткѣ же по плти вѣа слова ѠВКѢ,
мца іуліа въ гї- дѣнь.

Преложисѣ статья сїѣ глаголемая «от
Мене бысть сие», творение преподобнаго отца
нашего Серафима Вырицкаго, от простых словес
на церковная словенская иждивением Александра
Павлова Тюрїна, тщанием же Сергїя Анатолиѣва
Наумова, в лето от сотворения мира 7529, от рож-
дства же по плоти Бога Слова 2021, мѣсяца іуния
в 13 дѣнь.





Помышлѣхъ ли єси когда,
ѣкѡ всѣ ѣлики сматрѣши,
такожде и азъ сматрѣю:
касающаяся бо тѣ,
касаются въ зѣницѣ Ока моего.

Сматрѣти – придавать значение, обращать внимание.



Ѣкѡ и збрѣхъ єси во Очію моею,
и многоцѣненъ,
и возлюбихъ тѣ:
тѣмже сѣгѣша ѡрада ми єсть,
ѣже наставлѣти тѣ.



Думал ли ты когда-либо,
что всё, касающееся тебя,
касается и Меня?
Ибо касающееся тебя
касается зеницы ока Моего.



Ты дорог в очах Моих,
многоценен,
и Я возлюбил тебя,
и поэтому для Меня
составляет особую отраду
воспитывать тебя.



Ѣгда́ и́скушѣніа́ востанѹтъ на тѣ́,
и́ врагѹ прїидетѹ ѡ́акѡ рѣкѣ:
хощѹ, да вѣ́си,
ѡ́акѡ ѿ́ мене́ еѣ́ бѣ́сѣтъ,



ѡ́акѡ не́мощь твоѹ́
требѹетѹ́ силы́ моеѹ́,
и́ ѡ́сновѣніе́ поко́ю твоѣмѹ́ сотвори́ши,
Ѣгда́ мѣ́ призовѣ́ши
положи́тисѣ́ во спасѣ́ніе́ твоѣ́.



ѡ́ще́ мно́гимнѹ́
ѡ́бложѣ́ннѹ́ еси́ напѣ́сѣтнѹ́,
и́ ѡ́крестѹ́ тебѣ́ ещѣ́и



Когда́ искушения́ восстанут на тебя́,
и врагъ придетъ, какъ река,
Я хочу, чтобы ты зналъ,
что от Меня́ это было́,



Что твоя́ немощь
нуждается в Моей силе
и что безопасностьъ твоя́
заключается в томъ,
чтобы дать Мнѣ возможность
бороться за тебя́.



Находишься ли ты
в трудныхъ обстоятельствахъ,
среди людей́,

Очи оуклонѣша на презрѣніе,
возненавидѣша возлюбленную твою,
и далече поставиша тѣ:
ѿ мене еѣ бысть.



ѿзъ есмь вѣхъ твоѣхъ,
полагая всѣхъ ключающаѣхъ тѣ.
Не самолюбивно держиши
мѣсто твоѣ:
тѣе во, а не ино
ѿзъ едѣхъ тѣ.



ѿще просѣхъ еси,
да быхъ научилъ тѣ смиренію:
виждь же нынѣ,
како поставихъ тѣ

которые тебя не понимают,
которые не считаются с тем,
что тебе приятно,
которые тебя отстраняют, –
от Меня это было.



Я – Бог твой,
располагающий обстоятельствами.
Ты не случайно оказался
на твоём месте,
это то самое место,
которое Я тебе назначил.



Не просил ли ты,
чтобы Я научил тебя смирению, –
так вот смотри,
Я поставил тебя

ВЪ ТАКОВЪЮ СРЕДЪ,
И ВЪ ТАКОВОЕ ОУЧИЛИЩЕ,
И ДѢЖЕ МУДРОСТЬ СЯ ПОЗНАВАЕТЕА.
СРЕДА ТВОА И ЖИВУЩИИ СЪ ТОВОЮ,
ТОЧІЮ СЪТЬ ТВОРИТЕЛЕ КОЛН МОЕА.



СКОДЕНЪ ЛИ СЯ СРЕБРОМЪ,
И ТРОЖДАЕШИА
О СЪЖЕ ОУРАВНАТИ
СТАЖАСАМА И ИЖДИВАСАМА:
ВѢЖДА, ЯКЪ О МЕНЕ СЯ БЫСТЬ.



ИЗЪ КО СЯ СМЪ ГОСПОДСТВУАИ
НАДЪ ВРЕТНИЩЕМЪ ТВОИМЪ.
ХОЩЕ ДА БЫ О МНЕ СДИНЕМЪ
ПОЛОЖИЛЪ ОУПОВАНІЕ ТВОЕ,
И МЕНЕ СДИНАГО

как раз в ту среду,
в ту школу,
где этот урок изучается.
Твоя среда и живущие с тобою
только выполняют Мою волю.



Находишься ли ты
в денежном затруднении,
тебе трудно сводить концы с концами,
знай, что **от Меня это было.**



Ибо Я располагаю
твоими материальными средствами.
Я хочу, чтобы ты прибегал ко Мне
и был бы в зависимости от Меня.
Мои запасы неистощимы.

нѣмѣлѣхъ владѣющею надъ тобою:
нѣсть бо истоцианїа сокровищъ моихъ.

Врѣтнице – мешок; кошелек.



Хощу тебѣ оубѣдѣти,
ѣкакъ вѣренъ ѣсмь,
и вѣрна естъ
обѣтованїа моѣ.
Да не какъ возмогутъ реци ти
о потребѣ твоѣй:
не вкроеете гдѣви еѣ въ шемъ.



Претерпѣвѣши ли нощь скорбей,
ближнимъ твоимъ



Я хочу, чтобы ты
убеждался в верности Моей
и Моих обетований.
Да не будет того,
чтобы тебе могли сказать
о нужде твоей:
«Вы не верили
Господу Богу вашему»
(Втор. 1:32-33).



Переживаешь ли ты ночь скорбей,
ты разлучен с близкими

и красными сердцу твоему
удалече тебе сщцыми:
о менѣ сїе вѣсть.



Иъ есмь человекъ
къ азвѣ сый
и вѣдый терпѣти волѣзнь:
азъ попустихъ сїа вѣла,
да обратѣшица ко мнѣ
и во мнѣ обратѣши
оутѣшенїе вѣчное.



Еда прельстїи тѣ дръгѣ твоѣ
или ѣнѣ,
смыже тайнаа сердца твоего
открыла еси;
о менѣ сїе вѣсть.

и дорогими сердцу твоему, –
от Меня это было.



Я – муж скорбей,
издевавший болезни,
Я допустил это,
чтобы ты обратился ко Мне
и во Мне мог найти
утешение вечное.



Обманулся ли ты
в друге твоём,
в ком-нибудь,
кому открыл сердце свое, –
от Меня это было.



Ѧзъ поꝑꝛѣтѣхъ
сѣмѣ сокрꝛшѣнїю члѣмьхъ
коснꝛтисѧ тебѣ:
да оꝛѣѣси,
ѣкъ нѣсѣтъ тѣ
дрꝛгъ истиненъ
паче гда.
Хоцѣ, да предо мною
всѧ прїнесѣши,
и мнѣ всѧ исповѣси.



Ѧще ѡклеветанъ бѣлъ еси,
мнѣ ѡстаѣи сїѧ:
дꝛшею же твоєю
крѣпчѣе припадѣ ми,
оꝛѣѣжнѣтъ твоємѣ:
да оꝛкрыешисѧ ѿ прѣрѣканиѧ ꙗзыкъ.
Ѧзъ иꝑведѣ ѣкъ свѣтъ



Я допустил
этому разочарованию
коснуться тебя,
чтобы ты познал,
что лучший друг твой
есть Господь.
Я хочу, чтобы ты
все приносил ко Мне
и говорил Мне.



Наклеветал ли кто на тебя –
предоставь это Мне
и прильни ближе ко Мне,
убежищу твоему,
душою твоею,
чтобы укрыться от «пререкания языков».
Я «изведу, как свет, правду твою

ПРАВДА ТВОЮ,
И СДБЬЮ ТВОЮ
ЯКО ПОЛДНЕ.



ИЩЕ РАЗОРИШАСЯ
СОВѢЩАНІЯ ТВОА,
И ДУША ТВОА СЛАЧЕА,
ОУТРОЖДЕНУ ТИ БЫВШУ:
О МЕНЕ ЕЕ ВЫСТЬ.

СЛАЩІА – согнуться; поникнуть.



СОВѢЩАНІЕМЪ СОВѢЩАМЪ ЕСИ ВЪ СЕБѢ,
И ПРИНЕСА ЕСИ СОВѢЩАНІА
ПРЕДЪ ЛИЦЕ МОЕ
ДА БЫХЪ БЛАГОСЛОВІАМЪ А.

и судьбу твою, яко полудне»
(Пс. 36:6).



Разрушились ли планы твои,
поник ли ты душою и устал –
от Меня это было.



Ты создавал себе свои планы
и принес их Мне,
чтобы я благословил их.



О́баче ѿзъ хоциѸ,
да вѣдѣши мнѣ ѿвласть
на всѣхъ бывающихъ
въ животѣ твоѣмъ,
да ѿзъ ѿвѣщаваю
ѿ всѣхъ сѣхъ,
нездѣкъ ко ногѣмо тѣ ѣсть
время сѣе,
ѣже не возможеши подѣти безъ мене,
точно дѣлательнице сѣи,
не дѣлатель.



ѿце ключишася тѣ напрѣсно
преткновѣнїа и падѣнїа
въ пѣтѣхъ мѣрскихъ дѣлъ твоихъ,
донелѣже оуныти



Но Я хочу, чтобы ты
предоставил Мне распоряжаться
обстоятельствами твоей жизни,
и тогда ответственность за все
будет на Мне,
ибо слишком тяжело
для тебя это,
и ты один
не можешь справиться с ними,
так как ты только орудие,
а не действующее лицо.



Посетили ли тебя
неожиданные неудачи житейские
и уныние охватило сердце твое,
знай – от Меня это было.

сѢрдцѸ твоемѸ въ тѢбѣ:
вѣжда, ꙗко ѿ менѣ сѣ бѣсть.

Напрѣно – неожиданно.



Хощу ко сѢрдцѸ твоемѸ
и дѸшѣ твоѣи
прѣно пламеноваѣти
предъ очѣма моѣма,
и побѣждаѣти ѣменемъ моѣмъ
всѣкое малодѸшѣе.



Ѥще не бѣть ти надолзѣе возвѣщенїа
ѿ искреннихъ твоѣихъ
и красныхъ сѢрдцѸ твоемѸ,
чѣмже и вѣрженъ бываѣши малодѸшнѣ



Ибо Я хочу,
чтобы сердце твое
и душа твоя
были всегда пламенеющими
пред очами Моими
и побеждали бы именем Моим
всякое малодушие.



Не получаешь ты долго
известий от близких
и дорогих тебе людей
и по малодушию твоему

во ѿча́аніе и́ ро́птани́е:
вѣжда, ꙗ́кѡ ѿ менѣ еѣ вѣсть.



Сѣмъ во оутѣшеніемъ дѣха твоегѡ,
испытѡю, ка́кѡ крѣпкѡ вѣрдеши
въ непреложное ѡбѣтованіа,
въ силѣ дерзновеннагѡ моленіа твоегѡ,
ѣмже молишиа ѡ сѣхъ ѣскреннихъ твоѣхъ.
Ѣда не ты порѣчиахъ сѣи ѣхъ
покрѡвѣ мѣре моеа пречѣтыа;
Ѣда не ты ѣногда
положиахъ сѣи въ попеченіе ѡ нѣхъ
мою смотрѣтельную любѡвь;



Ѣще нападе на тѣа недѣлгъ зѡлъ,
привремененъ ѣли неизцѣленъ,
и ꙗ́кѡ тѣа повѣржена
на ѡдрѣ твоѣй:
ѿ менѣ еѣ вѣсть.

впадаешь в отчаяние и ропот,
знай – от Меня это было.



Ибо этим томлением твоего духа
Я испытываю крепость веры твоей
в непреложность обетования,
силу дерзновенной твоей молитвы
о сих близких тебе.
Ибо не ты ли вручил их
Покрову Матери Моея Пречистыа,
не ты ли некогда
возлагал заботу о них
Моей промыслительной любви?



Посетила ли тебя тяжкая болезнь,
временная или неизцельная,
и ты оказался прикованным
к одру своему –
от Меня это было.



Хощу бо, да въ немощехъ тѣлесѣ твоегѡ
вѣщшю вѣпознаніа постигнеши глубинѣ,
и не возрѡпщеши на испытаніе еѣ,
пѡсланное тѣи,
ниже покѡрѣшиша сѣмѡдреннѣ
разсѣждати смотреніа моегѡ,
ѣже струю во спасеніе душъ человѣческихъ,
и ниже вѣмъ сѡдѣбамъ,
но со благоотверпеніемъ и послѡшаніемъ
преклонѣши выю сѣрдца твоегѡ
подъ благодать мою къ тебѣ.



Помышляахъ ли еси
ѡ еѣже сотворити тебѣ вѣліе нечѣто
предъ лицемъ моимъ,
ѡбаче вѣмѣетѡ сѣихъ
палахъ еси на одръ болѣзни и немощи;
ѡ менѣ еѣ вѣстѣ.



Ибо Я хочу, чтобы ты
познал Меня еще глубже
в немощах своих телесных
и не роптал бы
за сие ниспосланное тебе испытание,
не старался проникнуть в Мои планы
спасения душъ человеческихъ
различными путями,
но безропотно и покорно
преклонил бы выю твою
под благодать Мою к тебе.



Мечтал ли ты
сотворить какое-либо
особенное дело для Меня
и вместо того слег
на одр болезни и немощи –
от Меня это было.



ОУГЛѢВШЪ КО ТНЪ ВЪ ДѢЛѢХЪ ТВОИХЪ,
 НЕ БЫХЪ ВОЗМОГЪ ПРИВЕЩИ
 ПОМЫСЛЫ ТВОИ КО МНѢ:
 ХОЩЪ ЖЕ НАЧНТИ ТѢ
 ГЛѢБЕЛЬШЫМЪ ПОМЫШЛѢНІЕМЪ,
 ЯКЪ РАБЪ МОЙ СЪИ ТЫ,
 И МНѢ РАБОТАЕШИ.

ХоЩЪ НАЧНТИ ТѢ РАЗУМѢВАТИ,
 ЯКЪ НИ КО ЧТО ЖЕ
 ВМѢНИШИ СЯ БЕЗЪ МЕНѢ.

НѢЦЫИ Ѡ ЛУЧШИХЪ
 СОРАБОТНИКОВЪ МОИХЪ
 СЪТЬ, ИХЪЖЕ ѠРѢКОХЪ
 Ѡ ДѢЛАНІА ТѢЛЕСНАГО,
 КО СЪЖЕ НАЧНТИ СЯ ИМЪ
 ѠБЛАДАТИ ѠРЪЖІЕМЪ
 НЕПРЕСТАННЫА МОЛІТВЫ.



Ибо тогда ты
 был бы погружен в дела свои
 и Я не мог бы привлечь
 мысли твои к Себе,
 а Я хочу научить тебя
 самым глубоким мыслям,
 что ты на службе у Меня.

Я хочу научить тебя
 сознавать, что ты – ничто.

Некоторые из лучших
 соратников Моих
 суть те, которые отрезаны
 от живой деятельности,
 чтобы им научиться
 владеть оружием
 непрестанной молитвы.



При́званъ ли еси́ внеза́пѣ,
и́ поста́вленъ держа́ти
мѣсто́ многопопечі́тельно и́
многоѡвѣ́тно:
градѣ́, возложи́въ оупова́ніе твое́ на мѧ́.

Ѥ́же вѣ́рлю́ ти́ грѣ́ди́ еи́,
за́нь бо благосло́вѣтъ тѧ́
гдѣ́ бѣ́тъ твоѣ́
во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ твои́хъ,
на всѣ́хъ пу́тѣхъ твои́хъ,
ѡ́ всѣ́хъ е́лика́ и́мѣ́тъ со́твори́тисѧ
рѣ́кама твои́ма.



А́нѣсь́ вла́гю
въ́ рѣ́кѣ́ твоѣ́
еи́ со́здѣ́
сваще́ннагѡ́ е́лея́.



Призван ли ты неожиданно
занять трудное
и ответственное положение,
иди полагаясь на Меня.

Я вверяю тебе эти трудности,
ибо за это
благословит тебя
Господь Бог твой
во всех делах твоих,
на всех путях твоих,
всем, что будет делаться
твоими руками.



В сей день
даю в руку твою
этот сосуд
священного елея.

οὐποτρῆκὴ ἢ βεζῶπίνω,
чáдо моё.
Ἐδὰ ἰακίνθητιςα неждóбство,
Ἐдà слóво ѡскоркíтх тà,
Ἐдà вх д'кланiн твоёмх
препáтiемх препнiшнiсa
во ѣже прогнiквaтисa тi ἢ смaстiсa,
Ἐдà ѡкрýюттiсa нёмощи твои ἢ безси́лiе:
тaкoвaа вcя да б'д'хтх помáзаны е́лeемх
сiмх:
Ἠ менс̄ сiе кiсть.

Ἐдà – не ровен час; мало ли; разве; ли.



Πóμνi, ἰακω вcякaа спóна
в'жiе с̄сть οὐв'цiанiе,
т'к'мже ἢ вх с̄рдцы своёмх
положi слoвeсà сiа̄,

Пользуйся им свободно,
дитя Мое.
Каждое возникающее затруднение,
каждое оскорбляющее тебя слово,
каждая помеха в твоей работе,
которая могла бы вызвать
чувство досады и разочарования,
каждое откровение
твоей немощи и неспособности
пусть будут помазаны этим елеем –
от Меня это было.



Помни, что всякая помеха
есть Божие наставление,
и потому положи
в сердце своем слова,

Ѣ́ЖЕ ГЛАГО́ЛАХЪ ЧѢ́ ДНѢСЬ:
Ѡ́ МЕНѢ́ СІ́Е БЫ́СТЬ.

Спѡна – помеха.



Блюди́ ѿ́, вѣ́жда
и́ па́млати́и при́сно
и́дѣ́же ѿ́ще сла́чнѣ́тъ бѣ́ти
Ѣ́кѡ вѣ́акое жало́ и́стѣ́пнѣ́тъ,
Ѣ́гда о́умдрѣ́ннѣ́тъ
во вѣ́сѣхъ вѣ́дѣ́ти менѣ́.
Вѣ́ла по́слана бѣ́ша мно́ю
во Ѣ́же соверши́тъ дѣ́ши твоѣ́й:
Ѡ́ МЕНѢ́ СІ́Е БЫ́СТЬ.

которые Я объявил тебе
в сей день, –
от Меня это было.



Храни их,
знай и помни – всегда,
где бы ты ни был, –
что всякое жало притупится,
когда ты научишься
во всем видеть Меня.
Все послано Мною
для совершенствования души твоей, –
от Меня это было.